



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเวเนซุเอลา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๐ เมษายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ผู้นำคิวบาส่งคณะแพทย์จำนวน ๑,๒๐๐ คน ไปเวเนซุเอลา		

- นายมาดูโรยืนยันว่า เขาปรารถนาที่จะอาศัยอยู่ในอาร์เจนตินา

เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายนที่ผ่านมา นายนิโกลัส มาดูโร ประธานาธิบดีเวเนซุเอลา ได้แถลงว่า คณะแพทย์ชาวคิวบาอีก ๑,๒๐๐ คน ได้เดินทางถึงเวเนซุเอลาแล้ว เพื่อให้การดูแลผู้ป่วยที่ติดเชื้อไวรัสโคโรนา อีกทั้งยังยืนยันว่า เขาปรารถนาที่จะอาศัยอยู่ที่อาร์เจนตินา นอกจากนี้ ยังกล่าวถึงการเลือกตั้งประธานาธิบดีว่า นายโดนัลด์ ทรัมป์ จะพ้นจากตำแหน่งประธานาธิบดีก่อนเขา

สถานีโทรทัศน์ของรัฐได้เผยแพร่เทปรายการวิทยุของอาร์เจนตินาชื่อ “กระดานดำ” ซึ่งมีนายอัลเฟรโด เซรานโน มันชียา ผู้อำนวยการศูนย์ยุทธศาสตร์ภูมิรัฐศาสตร์ลาตินอเมริกา และนักเศรษฐศาสตร์ชาวสเปนทำหน้าที่พิธีกร โดยเป็นเทปสัมภาษณ์นายนิโกลัส มาดูโร ซึ่งได้มาเล่าถึงประสบการณ์เกี่ยวกับโรคระบาด รวมถึงประเด็นทางการเมืองอื่น ๆ ในรายการดังกล่าว

ทั้งนี้ ในการสัมภาษณ์รายการวิทยุดังกล่าว นายมาดูโรได้กล่าวแสดงความพอใจซึ่งมีใจความสรุปได้ว่า “ข้าพเจ้าขอแบ่งปันประสบการณ์ เรื่องกักตัว ตรวจคัดกรอง ดูแล และรักษาตัวในโรงพยาบาล เป็นการให้บริการโดยไม่เสียค่าใช้จ่าย และให้บริการแก่ผู้ป่วยที่ติดเชื้อ ซึ่งจะทำให้เราสามารถหยุดยั้ง และตัดวงจรการแพร่ระบาดของโรคโควิด ๑๙ ลงได้ และทั้งหมดนี้ถือเป็นแนวทางที่ถูกต้องแล้ว”

จากรายงานพบว่า เวเนซุเอลามีผู้ป่วยติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๒๗ คน และมีผู้เสียชีวิต ๙ ราย “เราได้รวมองค์ความรู้จากศูนย์วิทยาศาสตร์จาก จีน คิวบา และองค์การอนามัยโลก และมีชุดเครื่องมือดูแลรักษา โดยจะให้การรักษาผู้ป่วยแต่ละราย”

นายมาดูโรยืนยันว่า ระบบสาธารณสุขของประเทศมีแพทย์ประจำบ้านมากกว่า ๒๕,๐๐๐ คน ที่อยู่ในระบบสวัสดิการสังคมซึ่งก่อตั้งโดยอดีตประธานาธิบดีอุโก ชาเบซ นายมาดูโรกล่าวอีกว่า เราไปตรวจเยี่ยมประชาชนทุกหลังคาเรือน และตรวจเยี่ยมประชาชนมากกว่า ๑๔๐,๐๐๐ ราย จากยอดสะสมรวม ๑๕๐,๐๐๐ ราย ที่แสดงอาการ

นายมาดูโรกล่าวว่า โรงพยาบาลรัฐที่เป็นโรงพยาบาลศูนย์ดูแลผู้ป่วยโรคโควิด ๑๙ มีเตียงที่สามารถรองรับผู้ป่วยได้ถึง ๒๓,๕๐๐ เตียง และเวเนซุเอลายังมีศูนย์ตรวจวิเคราะห์ครบวงจรมากกว่า ๕๓๔ แห่ง รวมถึงคลินิกเอกชนด้วย ทั้งนี้ นายมาดูโรต้องการสื่อว่า ภาครัฐและภาคเอกชนทำงานร่วมกัน “เป็นครั้งแรกที่เราทำงานเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน และร่วมมือกัน”

อย่างไรก็ตาม ตัวเลขที่นายมาตุโรกล่าวนั้นขัดแย้งกับข้อมูลจากการสำรวจโดยคณะแพทย์ของ นายฆวน กวาโอโต รักษาการประธานาธิบดี^๑ ที่ระบุว่า โครงสร้างพื้นฐานของโรงพยาบาลไม่สามารถรองรับผู้ป่วยได้ถึง ๒๓,๕๐๐ เตียง มีเพียงแค่ ๘๔ เตียงเท่านั้น อีกทั้งบุคลากรไม่มีชุดอุปกรณ์ป้องกันที่จำเป็น อาทิ หน้ากากอนามัย เจลแอลกอฮอล์ และหน้ากากกรองอากาศ หรือ N95

ทั้งนี้ เป็นเรื่องน่าประหลาดที่มีการว่าจ้างแพทย์ชาวคิวบา ๑,๒๐๐ คน ขณะที่ในเวเนซุเอลาเอง มีแพทย์ชาวคิวบาจำนวน ๒๕,๐๐๐ คนอยู่แล้ว และยังถือเป็นการไม่ให้เกียรติแพทย์เวเนซุเอลาอีกด้วย

เมื่อกล่าวถึงประเด็นการเลือกตั้งประธานาธิบดีคนใหม่ของสหรัฐอเมริกา และสถานะประธานาธิบดีของเขา นายมาตุโรมีข้อกังขาว่า ใครจะพ้นจากตำแหน่งประธานาธิบดีก่อนกัน ระหว่างตัวเขา หรือนายโดนัลด์ ทรัมป์ นอกจากนี้ นายมาตุโรยังกล่าวว่า เขาไม่ได้ให้ความสำคัญกับกระแสที่มีผู้เรียกเขาว่า ผู้นำเผด็จการ และยังมีความคิดเห็นสำหรับอีกคำถามคือ เขาปรารถนาที่จะอาศัยอยู่ในอาร์เจนตินา แต่เขาไม่แสดงความคิดเห็นใด ๆ กรณีที่กระบวนการยุติธรรมของสหรัฐอเมริกาเสนอเงินรางวัลนำจับจำนวน ๑๕ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ในข้อหาการก่อการร้ายด้วยอาชญากรรมเกี่ยวกับยาเสพติด

ที่มาของข่าว :	https://www.abc.es/internacional/abci-regimen-cubano-envia-1200-medicos-venezuela-202004200150_noticia.html
วันที่พิมพ์ :	๒๐ เมษายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๑/๖๓
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุดเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

^๑ ผู้นำฝ่ายค้านซึ่งประกาศตัวเป็นรักษาการประธานาธิบดี สืบเนื่องจากความขัดแย้งการเลือกตั้งประธานาธิบดีเมื่อวันที่ ๒๐ พฤษภาคม ๒๕๖๑ ที่มีความไม่ชอบธรรมในกระบวนการเลือกตั้งและผลการเลือกตั้ง โดยนายกวาโอโต ตั้งตนเป็นรักษาการประธานาธิบดี ภายใต้รัฐธรรมนูญ มาตรา ๒๓๓